

No. 28210

UNITED NATIONS
and
MEXICO

Exchange of letters constituting an agreement on the privileges and immunities for participants and staff attending the Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean, to be held in Mexico City from 1 to 5 July 1991. New York, 28 June 1991

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Nations on 28 June 1991.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux priviléges et immunités accordés aux participants et au personnel assistant à la réunion régionale sur le désarmement pour l'Amérique latine et les Caraïbes, devant avoir lieu à Mexico du 1^{er} au 5 juillet 1991. New York, 28 juin 1991

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies le 28 juin 1991.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MEXICO ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR PARTICIPANTS AND STAFF ATTENDING THE REGIONAL DISARMAMENT WORKSHOP FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN, TO BE HELD IN MEXICO CITY FROM 1 TO 5 JULY 1991

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

28 June 1991

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to inform you that the United Nations is holding a Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean with special emphasis on Chemical Weapons. The workshop is being organized by the Department for Disarmament Affairs from 1 to 5 July 1991, in Mexico City, Mexico.

The total number of participants shall not exceed 52. The Department for Disarmament Affairs will make arrangements to invite competent experts in the area of disarmament and related security issues. Staff members of the United Nations Department for Disarmament Affairs will also attend.

I would like to propose that the following terms, previously applied by the United Nations to similar events in the past, also apply to this Workshop.

(a) (i) The Convention on the privileges and immunities of the United Nations shall be applicable in respect of the Workshop. The participants invited by the United Nations shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts on mission for the United Nations by Article VI of the Convention. Officials of the United Nations participating in or performing functions in connection with the Workshop shall enjoy the privileges and immunities provided under Article V and VII of the Convention.²

¹ Came into force on 28 June 1991, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

(ii) Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United nations, all participants and persons who are not Mexican nationals performing functions in connection with the Workshop shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Workshop.

(iii) Personnel who are not Mexican nationals, employed pursuant to this Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connection with the Workshop.

(b) All participants and persons performing functions in connection with the Workshop shall have the right of unimpeded entry into and exit from Mexico. Visas shall be granted free of charge and as speedily as possible. Visas shall be granted not later than three days from the receipt of the application.

(c) The participants and the speakers in the Workshop, officials of the United Nations responsible for the organization of the Workshop and experts on mission for the United Nations in connection with the Workshop shall have the right to take out of Mexico at the time of their departure, without any restrictions, any unexpected portions of the funds they brought into Mexico in connection with the Workshop.

(d) The Government shall allow the temporary importation, tax and duty-free, of all equipment and shall waive import duties and taxes on supplies necessary for the Workshop. It shall issue without delay any necessary import and export permits for these purposes.

(e) The Government shall be responsible for dealing with any action, claim or other demand against the United Nations or its officials arising out of:

(i) injury to person or damage to or loss of property in the conference premises;

(ii) injury to person or damage to or loss of property caused by, or incurred in using the transport services;

(iii) the employment for the Workshop of personnel provided by the Government.

(f) The Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and its personnel in respect of any such action, claim or other demand, except if it is agreed by the Parties hereto that such injury, loss or damage was caused by gross negligence or wilful misconduct of United Nations personnel.

(g) Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement, except for a dispute subject to the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or of any other

applicable agreement, shall be settled through negotiation and consultation.

I further propose that upon receipt of your affirmative answer in writing to the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the United Nations and the Government of Mexico regarding the Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean with special emphasis on Chemical Weapons, organized by the United Nations in Mexico, and further that the Agreement shall remain in force for the duration of the Workshop and for such time thereafter as is necessary for the complete execution of the provisions of this Agreement.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

YASUSHI AKASHI
Under-Secretary-General
for Disarmament Affairs

H.E. Dr. Jorge Montano
Permanent Representative of Mexico
to the United Nations
New York

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN DE MÉXICO
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, a 28 de junio de 1991

321910

Estimado Sr. Subsecretario:

En relación con su nota de fecha 28 de junio de 1991, tengo el honor de comunicar a usted que el Gobierno de México acepta los términos de su propuesta sobre los privilegios e inmunidades que se otorgarán a los participantes en el Seminario sobre Desarme Regional para América Latina y El Caribe, que se celebrará en la Ciudad de México del 1º al 5 de julio de 1991, bajo los auspicios de ese Departamento para Asuntos de Desarme.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

Embajador ANTONIO VILLEGAS
Representante Permanente Alterno
de México ante las Naciones Unidas

Sr. Yasushi Akashi
Subsecretario para Asuntos
de Desarme
Edificio de Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MISSION OF MEXICO
TO THE UNITED NATIONS

New York, 28 June 1991

321910

Sir,

With reference to your note of 28 June 1991, I have the honour to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of your proposal regarding the privileges and immunities of participants in the Regional Disarmament Workshop for Latin America and the Caribbean, to be held in Mexico City from 1 to 5 July 1991 under the auspices of your Department for Disarmament Affairs.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Ambassador ANTONIO VILLEGAS
Alternate Permanent Representative
of Mexico to the United Nations

Mr. Yasushi Akashi
Under-Secretary-General
for Disarmament Affairs
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MEXIQUE
RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS AUX
PARTICIPANTS ET AU PERSONNEL ASSISTANT À LA RÉU-
NION RÉGIONALE SUR LE DÉSARMEMENT POUR L'AMÉRI-
QUE LATINE ET LES CARAÏBES DEVANT AVOIR LIEU À
MEXICO DU 1^{er} AU 5 JUILLET 1991**

I

NATIONS UNIES

Le 28 juin 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Organisation des Nations Unies se propose de tenir un stage régional sur le désarmement pour l'Amérique latine et les Caraïbes, au cours duquel l'accent sera mis en particulier sur les armes chimiques. Le stage est organisé par le Département des affaires de désarmement et aura lieu du 1^{er} au 5 juillet 1991 à Mexico.

Les participants seront au nombre de 52 au maximum. Le Département des affaires de désarmement invitera des experts compétents dans le domaine du désarmement et sur des questions de sécurité apparentées. Des fonctionnaires du Département des affaires de désarmement de l'Organisation des Nations Unies assisteront aussi au stage.

Je propose que les conditions suivantes, qui ont déjà été appliquées par l'Organisation des Nations Unies dans des circonstances analogues, s'appliquent aussi à ce stage :

a) i) La Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies sera applicable aux fins du stage. Les participants invités par l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des priviléges et immunités reconnus à l'article VI de la Convention aux experts en mission pour le compte de l'Organisation. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui participeront au stage ou qui exercent des fonctions en rapport avec le stage bénéficieront des priviléges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention².

ii) Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes, autres que les personnes de nationalité mexicaine qui exerceront des fonctions en rapport avec le stage bénéficieront des priviléges et immunités, facilités et égards nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le stage.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. I, p. 15.

iii) Les membres du personnel n'ayant pas la nationalité mexicaine qui seront employés conformément au présent Accord jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) en rapport avec le stage.

b) Tous les participants et toutes les personnes qui exerceront des fonctions en rapport avec le stage auront le droit d'entrer au Mexique et d'en sortir librement. Les visas seront délivrés sans frais et le plus rapidement possible, au plus tard à l'expiration d'un délai de trois jours à compter de la réception de la demande.

c) Les participants et les conférenciers, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies responsables de l'organisation du stage, de même que les experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre du stage, auront le droit de sortir du Mexique, à leur départ, sans aucune restriction, toute portion non dépensée des fonds qu'ils auront apportés au Mexique à l'occasion du stage.

d) Le Gouvernement autorisera l'importation temporaire et en franchise de tout le matériel et exonérera de droits et taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires au stage. Il délivrera sans délai toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires à ces fins.

e) Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations qui pourraient être dirigées contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel et découlant :

- i) De dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux où se déroulera le stage ou de la perte desdits biens;
- ii) De dommages causés à des personnes ou à des biens (ou de la perte desdits biens) du fait de l'utilisation des moyens de transport mis à disposition;
- iii) De l'emploi pour le stage du personnel fourni par le Gouvernement.

f) Le Gouvernement indemnisera l'Organisation des Nations Unies et son personnel et les dégagera de toute responsabilité en ce qui concerne lesdites actions, plaintes ou autres réclamations sauf si les Parties au présent Accord conviennent que les dommages ou les pertes résultent d'une faute lourde ou intentionnelle du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

g) Tout différend qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit de différends visés par les dispositions appropriées de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies ou de tout autre accord applicable, sera réglé par voie de négociation et de consultation.

Je propose en outre que, sur réception de votre réponse écrite donnant votre agrément aux propositions ci-dessus, le présent échange de lettres constitue un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mexique concernant le stage régional pour l'Amérique latine et les Caraïbes sur le désarmement, touchant en particulier les armes chimiques, organisé par l'Organisation au Mexique et que ledit accord demeure en vigueur pendant toute la durée du stage, puis pendant le temps qui sera nécessaire pour l'application complète de ses dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.,

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires de désarmement,

[*Signé*]

YASUSHI AKASHI

Son Excellence Monsieur Jorge Montano
Représentant permanent du Mexique
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

MISSION DU MEXIQUE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 28 juin 1991

321910

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

En ce qui concerne votre note du 28 juin 1991, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain accepte vos propositions relatives aux priviléges et immunités qui devront s'appliquer aux participants au stage régional sur le désarmement pour l'Amérique latine et les Caraïbes qui aura lieu à Mexico du 1^{er} au 5 juillet 1991 sous les auspices du Département des affaires de désarmement.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur et représentant permanent adjoint du Mexique auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

ANTONIO VILLEGAS

Monsieur Yasushi Akashi
Secrétaire général adjoint
aux affaires de désarmement
Organisation des Nations Unies
New York

